

# СОНЕТЫ ШЕКСПИРА ИЗ УСТ ПЕРЕВОДЧИКОВ



*Интегрированный урок по литературе и  
английскому языку  
10 класс (профильный)*

## СОНЕТ -

лирическое стихотворение, состоящее из четырнадцати стихов, построенных и расположенных в особом порядке. К концу XVI в. сонет стал ведущим жанром в английской поэзии.

Не соревнуюсь я с творцами **од**,  
Которые раскрашенным **богиням**  
В подарок преподносят **небосвод**  
Со всей землей и океаном **синим**.

Пускай они для украшения **строф**  
Твердят в стихах, между собою **споря**,  
О звездах неба, о венках **цветов**,  
О драгоценностях земли и **моря**.

В любви и в слове — правда мой **закон**,  
И я пишу, что милая **прекрасна**,  
Как все, кто смертной матерью  
**рожден**,  
А не как солнце или месяц **ясный**.

Я не хочу хвалить любовь **мою**, —  
Я никому ее не **продаю**!



## МИХАЛЬСКАЯ Н.П., АНИКИН Г.В. «ИСТОРИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

ИСТОЧНИК: [HTTP://SVR-LIT.RU/SVR-LIT/МИХАЛЬСКАЯ-АНИКИН-АНГЛИЯ/INDEX.HTM](http://svr-lit.ru/svr-lit/mihalskaya-anikin-angliya/index.htm)

- Сонеты Шекспира (1592-1598, опубликованы в 1699 г.).
- 154 сонета, созданных Шекспиром, объединяются образом лирического героя, который воспекает свою преданную дружбу с замечательным юношей и свою пылкую и мучительную любовь к смуглой леди (The Dark Lady of the Sonnets). Сонеты Шекспира - это *лирическая исповедь*; герой повествует *о жизни своего сердца*, о своих противоречивых чувствах; это - *страстный монолог*, гневно обличающий лицемерие и жестокость, царившие в обществе, и противопоставляющий им непреходящие духовные ценности - дружбу, любовь, искусство. В сонетах *раскрывается сложный и многогранный душевный мир лирического героя*, живо откликающегося на проблемы своего времени. Поэт возвеличивает духовную красоту человека и вместе с тем изображает трагизм жизни в условиях того времени.



- I. Сонеты, посвящённые другу: 1—126
  1. Воспевание друга: 1—26
  2. Испытания дружбы: 27—99
    - a. Горечь разлуки: 27—32
    - b. Первое разочарование в друге: 33—42
    - c. Тоска и опасения: 43—55
    - d. Растущее отчуждение и меланхолия: 56—75
    - e. Соперничество и ревность к другим поэтам: 76—96
    - f. «Зима» разлуки: 97—99
  3. Торжество возобновлённой дружбы: 100—126
- II. Сонеты, посвящённые смуглой возлюбленной: 127—152
- III. Заключение — радость и красота любви: 153—154



**ТРУДНА ЛИ РАБОТА  
ПЕРЕВОДЧИКА?**

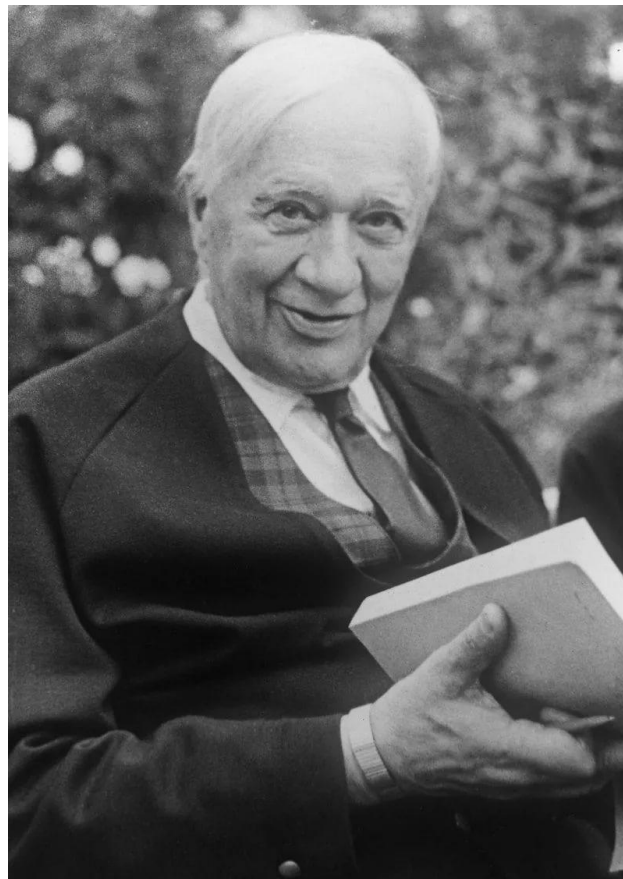




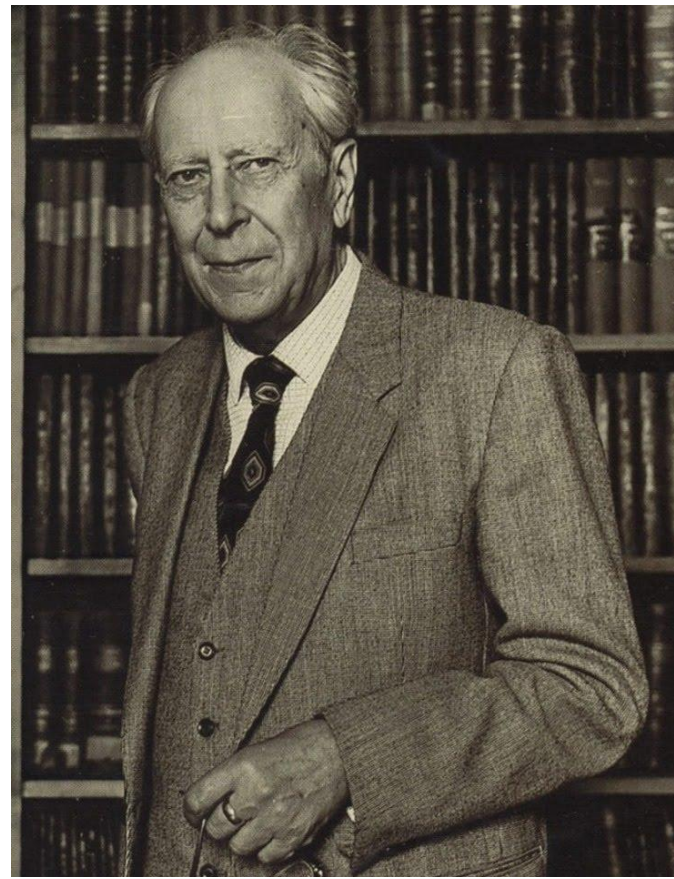
- <https://www.nosweatshakespeare.com/sonnets/>
- <http://www.velchel.ru>
- 21 сонет



Маршак С.Я.



Чуковский К.И.



Лихачев Д.С.

# РАБОТА ПО РЯДАМ

Самостоятельный  
перевод

Машинный  
перевод

Маршак С.Я.

Чуковский К.И.

Лихачев Д.С.

1. Что общего в этих переводах? В чем отличия?
2. Какими средствами художественной выразительности пользуются авторы?
3. Сопоставление с оригиналом



<b>Узнал(а) новое</b>	<b>Уже знал(а)</b>	<b>Осталось непонятны м</b>	<b>Соглашусь/ не соглашусь</b>	<b>С этим хочу разобраться дополнительн о</b>





# ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

1. Выбрать один из сонетов Шекспира
2. Найти сонет в разных переводах
3. Выучить сонет в понравившемся переводе
4. Сонеты и переводы не должны повторяться!

